І чужому научайтесь,
Свого не цурайтесь...
Т. ШЕВЧЕНКО

СВОБОДА SVOBODA
УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК UKRAINIAN DAILY

Редакція і Адміністрація: "Svoboda", 81-83 Grand St. Jersey City, N.J. 07303
434-0237
434-0807
УНСоюз: 435-8740
— Тел. в Ню Йорку: —
BArcly 7-4125
УНСоюзу: BArcly 7-5337

РІК LXXII. Ч. 239. TWO SECTIONS (SECTION 1) ДЖЕРЗІ СИТІ І НЮ ЙОРК, П'ЯТНИЦЯ, 24-го ГРУДНЯ (DECEMBER) 1965 No. 239. VOL. LXXII.

ХРИСТОС БАЖАЄ, ЩОБ МИ ВИЗВОЛИЛИСЯ З ТЕМРЯВИ ДУХОВИХ ЗЛИДНІВ....

РІЗДВЯНІ ПОБАЖАННЯ АРХИЄПИСКОПА КИР АМВРОЗІЯ СЕНИШИНА, ЧСВВ, МИТРОПОЛИТА УКРАЇНЦІВ КАТОЛИКІВ У ЗДА

Дорогі в Христі! З Празником Різдва Христового вітаю Вас з міста Филядельфії та передаю Вам усім найкращі, найщасливіші та найспасенніші побажання самого Господа Ісуса Христа для людства.

Це побажання Другої Божої особи, Божого Сина, а водночас побажання Бого-

Це побажання Другої Божої Особи, Божого Сина, а водночас побажання Боголовіко, що став людиною для нашого спасіння. Вони походять не тільки від Царя неба і землі, але й від Основника Церкви, яка продовжує Його післанництво. Ці побажання були заповіджені ще в раю, а опісля передали їх пророки.

Свої побажання склав Христос не тільки словами, але й припечатав їх своїми терпіннями, Своєю Кров'ю і смертю на хресті. Їх суть висловлює Св. Письмо такими словами: „Бог бо так полюбив світ, що Сина Свого Єдинородного дав, щоб кожен, хто вірує в Нього, не загинув, а жив життям вічним". (Ів. 3, 16). А передав їх Христос Господь не якомусь одному народові, але всім народам, не одному поколінню, а людям усіх століть.

Та не всі люди прислухуються до цих Христових побажань. У нинішньому вирі життя не хотять вони знати Христа і Його св. волі. Не кожня нинішня людина розуміє Христові побажання, бо в неї не має потрібної духовости. Нинішня людина виснажена шаленим темпом матеріяльної культури, не годна сприймати духових речей. А щоб зрозуміти й оцінити Христові побажання, треба піднятися понад усе, що дочасне й проминаюче. Цього домагається від нас сам Божий Син, кажучи: „Тож будьте досконалі, як Отець Ваш небесний досконалий" (Мт. 5,48). Та, на жаль, у нинішньому світі, в добі „каїнового братерства", в добі ложі й облуди, в часи матеріялізму та воюючого атеїзму, здійснюються слова Тараса Шевченка: „Мій Боже милий; Як то мало святих людей на світі стало."

Христос бажає, щоб ми визволились з темряви духових злиднів та стали дітьми Божого світла, Божої науки, Божих правд. Тож приймім до свого серця побажання Христа й занесім їх нашим родинам, організаціям, товариствам та всьому суспільству. Внесім у наше оточення моральну силу і християнську поставу до життя та глибоку віру в Христа Господа, пам'ятаючи, що Христос є Альфою і Омеґою — початком і кінцем особистих і суспільних справ нашого життя. Без цієї Альфи і Омеґи, тобто, без Христа, не буде основ для відродження наших родин. Без віри в Його Божество і Божественність Його науки буде неможливе, безвиглядне і безнадійне відродження нашого народу. Тож своїми молитвами до Новонародженого Божого Дитяти підтримаймо на дусі наших братів і сестер поза залізною заслоною, щоб наш нарід у своєму лихоліттю черпав силу з безмежних ласк Христа, зберіг незламного духа в обличчі безбожних доктрин та видержав теперішнє переслідування й неволю, відроджуючись у Христі Господі.

Дорогі в Христі Брати і Сестри, що „у Христа хрестилися" (Гал. 3, 27), бажаю Вам усім одягнутись в одежу Христової ласки, щоб Новонароджений Ісус зміцнив ваше життя святими і божественними законами та очистив душі ваші силою Св. Духа. Хай Боже Дитя обдарить вас, ваші родини і ваших друзів Своєю благодаттю, охоронить від зла та всякої небезпеки. Хай збільшить у вас любов до Української Церкви й українського Народу. Молю Бога, щоб завжди перебував із вами, у ваших душах, зберігаючи вас у ласках, які ви одержали у Святих Тайнах. Сповнювання Божої волі та дотримування Його святих законів запевнить нам здійснення Христових побажань у дочаснім життю й у вічності.

Христос родився!

Славіте Його!

† АМВРОЗІЙ
МИТРОПОЛИТ

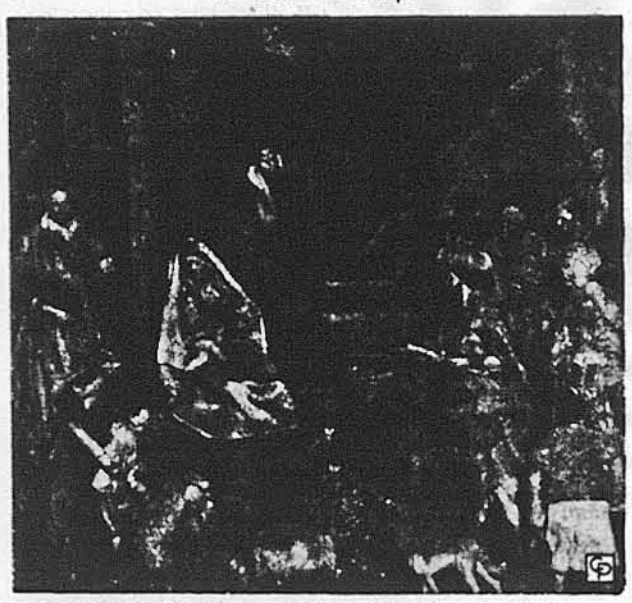
Видано спогади матері Митр. Андрея Шептицького про його молодість і покликання

ВІННІПЕҐ. — У видавництві Дмитра Микитюка появилися тут окремим книжковим виданням спогади Софії з Фредрів графині Шептицької про дитячі і юнацькі роки Слуги Божого Митрополита Андрея Графа Шептицького п. н. „Молодість і покликання о. Романа Шептицького". Спогади ці були написані французькою і польською мовами ще в останніх десятиріччях 19-ого ст. і зберігалися в рукописі в архіві родини графів Шептицьких в їхньому дворі у Прилбичах, що як відомо був пограбований і знищений в 1939-41 роках совєтськими окупантами, які й розстріляли наймолодшого брата Митрополита Андрея - Льва графа Шептицького та його дружину Ядвиґу із Шембеків. Одна копія рукопису спогадів графині Софії щасливо врятувалася і була передана за кордон. Заходами відомого українського мистецтвознавця проф. Дам'яна Горняткевича у ЗДА був виготовлений переклад цих спогадів на українську мову, який і появився тепер книжковим виданням. Вступну статтю про опубліковані досі матеріяли до життєпису св. п. Митрополита Андрея Шептицького і про історію спогадів його матері Софії й окрему статтю про її життя написав проф. Дам'ян Горняткевич. Належать йому теж вичерпні примітки і пояснення, вміщені наприкінці видання. Книжка ілюстрована фотографіями з життя св. п. Митрополита та його родини. Видані спогади охоплюють час від народження Митрополита Андрея в 1865 році аж до його висвячення в 1892 році.

УСІМ НАШИМ ЧЛЕНАМ, ЧИТАЧАМ І СПІВРОБІТНИКАМ ТА ВСІМ НАШИМ ГРОМАДЯНАМ І СПІВГРОМАДЯНАМ, ЯКІ ВІДЗНАЧАЮТЬ РІЗДВО ХРИСТОВЕ ЗА НОВИМ КАЛЕНДАРНИМ СТИЛЕМ, БАЖАЄМО ЩАСЛИВИХ І РАДІСНИХ СВЯТ!

УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ СОЮЗ
і В-ВО „СВОБОДА"

ДАВНІ РІЗДВЯНІ ТРАДИЦІЇ В АМЕРИЦІ



Народження Ісуса — вертеп, що його зроблено на острові Сардинія 1720 року для короля Віктора Амадея II і перевезений до ЗДА та виставлений у монастирі Бенедиктинів у Бетлегемі в стейті Коннектикат.

Президент переведе Різдво на своїй фармі

Остін, Тексас. — Президент Джансон приїхав уже в середу 22 грудня вечером на свою фарму у Тексасі, де він переведе Різдвяні свята у крузі своєї найближчої родини. Президент працює тепер головно над бюджетом на 1966-67 рік. Перед ним стоїть теж проголошення звернення Про стан Унії та затвердження плянів дальших космічних дослідів, які дістали сильний поштовх вперед від белетенського успіху зустрічі Джеміні 7 і Джеміні 6 у всесвіті. Останній тиждень Президента був виповнений нарадами з трьома видатними міжнародними мужами: пакістанським президентом Мохаммедим Аюбєм Ханом, британським прем'єром Гаролдом Вільсоном і західньонімецьким канцлером Людвіґом Ергардом. Ці розмови, твердять люди з його найближчого оточення — повинні розбити „газетний міт", наче б Линдон Джансон визнавався передусім на внутрішньо - політичних справах та почувався непевно в сфері міжнародної політики. Як на доказ великого успіху Президента в згаданих трьох його зустрічах із закордонними високими гістьми, вказують газети на факт, що кожний із тих гостей від'їхав — вдоволений своїми відвідинами у Вашинґтоні, проте не осягнувши властиво тих своїх максимальних цілей, що їх хотів осягнути. Вже в день від'їзду Президента з Вашинґтону — міністер хліборобства й харчів Індії Чідамбара Субраманієм дістав від нього запевнення, що Америка не допустить до голоду в Індії і що вона тому готова доставити Індії 10 до 15 мільйонів тонн пшениці під умовою, що й три інші великі продуценти збіжжя — Австралія, Канада й Арґентина — які продають збіжжя комуністичним країнам, причиняться до харитативного діла — ратування людей від голоду в Індії. В першому тижні лютого прибуде до Вашинґтону прем'єр Індії Ляль Багадур Шастрі.

Виданням 20-го зошиту завершено 4-ий том „Енциклопедії Українознавства"

Сарсель. — З початком грудня ц. р. появився друком двадцятий зошит видаваної Науковим Т-вом ім. Т. Шевченка за головною редакцією проф. Володимира Кубійовича „Енциклопедії Українознавства". Цим зошитом завершується четвертий том названої Енциклопедії, що її розсилає вже В-во „Молоде Життя" усім передплатникам. Двадцятий зошит охоплює гасла на літеру М, від назви Мерефа до основної статті про місто. З більших статтей в цьому зошиті вміщені: „Метереологія і Кліматологія" В. Кубійовича, Механізація В. Голубничого, П. Мирний — П. Одарченка, Мисливство — інж. Богдана Лучаковського, Мистецтвознавство й Мистецька освіта — із 11-сторінковою хронологічною таблицею п. н. Мистецтво українське — С. Гординського, Митрополит — В. Ленцика, Міжнародні договори й Міжнародні організації В. Маркуся, Міжнародно - правний статус України — В. Галайчука і В. Маркуся, Мініятюра — С. Гординського, Міри — Б. Кравцева та початок статті Місто, що її авторами є В. Голубничий, Б. Кравців, В. Кубійович та О. Оглоблин — з багатьма картами, ілюстраціями та рисунками. Черговий зошит Енциклопедії Українознавства — 21-ий уже друкується і появиться в січні 1966-го року.

Ще тільки 700 членів бракує до завершення цьогорічної мети УНСоюзу: 5,000 членів

ДЖЕРЗІ СИТІ. — З Головної канцелярії УНСоюзу інформують, що за перші три тижні грудня ц.р. наспіло кругло 400 аплікацій від кандидатів на нових членів. Це велике, як на неповний місяць, число аплікацій каже сподіватися якнайкращого успіху в цім під кожним оглядом найважнішим місяці року. Воно вже допомогло піднести кількість новопридбаних у цьому році нових членів до загального числа 4,300.

Розпочинаючи цьогорічну кампанію, УНСоюз поставив собі як на наші умови, відважну мету: 5,000 нових членів в 1965 році. Тепер, на неділі два тижні перед закінченням кампанії, до повного успіху бракує ще сім сотень членів. Виглядало б, що їх уже осягнути не вдасться. Але зваживши, що бодай 75 відсотків усіх членських аплікацій приходить до Головної канцелярії в Джерзі Ситі в останніх днях місяця, отже можна мати надію, що УНСоюз досягне свою рокову мету.

Головна канцелярія УНСоюзу інформує, що придбані аплікації можуть бути вислані ще 1-го січня й незалежно від часу, коли наспіють до неї, будуть сформлені та зараховані на 1965 рік.

РІЗДВЯНИЙ ДУХ НАД В'ЄТНАМОМ: 30-ГОДИННЕ ПЕРЕМИР'Я — У ЗБРОЙНОМУ ПОГОТІВЛІ

Сайгон. — Головний командант американських збройних сил у Південному В'єтнамі генерал Вестморленд і шеф штабу південно-в'єтнамської армії ген. Као Ван Вієн проголосили — з уваги на свято Різдва Христового — 30-годинне перемир'я, заповівши, що в тому часі — від 6 години пополудні в п'ятницю 24 грудня до півночі в суботу — союзні війська в Південному В'єтнамі не атакуватимуть і що летунство не бомбардуватиме Північного В'єтнаму. Насправді, то американці — з тактично - престижевих причин — залишили вирішення південно - в'єтнамському урядові і командуванню, давши їм пізнати, що ЗДА ставляться прихильно до ідеї Різдвяного перемир'я з уваги на віруючих вояків, на мировий заклик Папи й світову опінію. Проголошення перемир'я американцями й південними в'єтнамцями на 30 годин пішло далі, як запропоноване комуністами перемир'я на 12 годин. В американському повідомленні нічого теж не згадується про нісенітну комуністичну вимогу, щоб американці на час перемир'я — роззброїлись. Навпаки, підкреслено, що хоч американські й південно - в'єтнамські збройні сили будуть зберігати проголошене перемир'я, проте всі вони будуть перебувати у стані поготівля, щоб негайно дати відсіч кожній комуністичній зачіпній акції. З нагоди Різдва Христового мирове звернення проголосив також генеральний секретар Об'єднаних Націй У Тант, який також прославляв мирові зусилля Папи Павла VI. Постійний обсерватор Апостольського Престолу в Об'єднаних Націях монсіньйор Джованетті заявив, що Різдвяно - мировий заклик Папи не має ніяких політичних цілей, а тільки гуманітарні і тому Папа не входить в суть політичного конфлікту. Тому й Папа призначив 100.-000 дол., для жертв війни однаково у Південному, як Північному В'єтнамі. Кілька тижнів тому Папа призначив 50.000 дол. на ту саму ціль. Папа доручив всім дипломатичним станицям Ватикану стояти до диспозиції мировим контактам в справах замирення у В'єтнамі. У зв'язку з останніми контактами з проводирями Північного В'єтнаму, про що італійський міністер закордонних справ і президент Генеральної Асамблеї ОН Амінторе Фанфані повідомив був президента Джансона — державний секретар Дін Раск і Фанфані мали у Вашинґтоні триґодинну нараду. Не подано пресі ніяких даних про зміст тієї розмови. Американські керівні чинники зберігають мовчанку щодо можливостей будь-яких дальших мирових контактів.

Астронавти Джеміні 7 виїхали на свята до своїх родин

Гюстон, Тексас. — Астронавти Джеміні 7, полковник Френк Борман і командор Джеймс А. Лавелл виїхали з Кейпу Кеннеді на Флориді на свята до своїх родин, з якими вони побачаться вперше після того, як вони відбули 14-денну подорож по космосі, яка почалася 4-го грудня. Вернувшись з цієї поїздки по космосі, вони переходили різні тести, бо лікарі хотіли знати, як ця довга подорож вплинула на здоров'я астронавтів, які так довго перебували в космосі, де панує закон невагомости. Дружина астронавта Лавелла, побачивши свого чоловіка, сказала, що він трохи дивно виглядає. Полковник Борман сказав з усмішкою, що хоче подивитися на свій дім і побачити, чи там все виглядає „по давньому". Директор космічних летів Христофор С. Крафт подивляв астронавтів, називаючи їх „надзвичайними парубками". У Гюстоні астронавти конферували з представниками Аеронавтичної і Космічної Адміністрації, а після того виїхали до своїх родин, в колі яких відсвяткують Різдво.

Шикаґо вшанувало великого Митрополита Андрея величавим святом

Шикаґо (н). — В неділю 19-го грудня, місцева Українська Громада відзначила 100-річчя з дня народин Слуги Божого Андрея Шептицького величавим святом-академією, що відбулося в заповненій по береги авдиторії школи Шопена. Свято відбулося під патронатом єпископа Ярослава Габра, а як почесний гість був присутній латинський архиєпископ Шикаґа І. П. Коді, який виголосив коротку промову. Академію відкрив голова Громадського Комітету, що займався улаштуванням свята — п. Тарас Шпікула. Вступне слово виголосив Преосв. Кир Ярослав, який змалював постать Великого Митрополита, підкреслюючи його високі ідеали та християнські і національні чесноти, що просвічували йому аж до смерти. Завдяки витривалості у вірі і любові ближніх Митрополита Андрея, ведеться вже беатифікаційний процес для визнання його святим. Доповідь виголосив д-р Богдан Лончина з Дітройту, з'ясовуючи перебіг життя Слуги Божого Андрея та його заслуги для Церкви і народу. На святі виступили три хори — зокрема Катедральний Хор св. Миколая під управою Дмитра Іванкова, Жіночий Хор „Чайка" (Шикаґо Дал. Південь) під управою Мирослави Галан та Хор „Славута" під управою д-ра Ярослава Кокорудза, що відспівали низку поважних творів. Дальше виступали солісти Галина Андреадіс з Ню Йорку — меццо-сопрано та Любо Мацюк — тенор. Збірна деклямація „У храмі св. Юра", виведена молоддю Школи св. Миколая під проводом учительки Яр. Проців, при акомпаніяменті Сестри Вернарди, ЧСВВ, як також Живий Образ на закінчення свята, виведений молоддю різних молодечих організацій при співучасті членів хорів, що спільно зі залею відспівали пісню „Боже вислухай благання" — залишили на всіх учасниках незабутнє враження. Знамените оформлення сцени, що зображало могутній храм св. Юра та осяяне святістю обличчя Митрополита Андрея у майстерному виконанні артиста Лева Грицая надавало цілій імпрезі відповідного вислову і настрою. Того ж дня відбулися в Катедрі св. Миколая церковні відправи в намірені беатифікації Слуги Божого Андрея та за спокій його душі. Місцева англомовна преса помістила згадки про Митрополита Андрея з нагоди цього свята, а зокрема щоденник „Сан-Тайм" подав довшу згадку з біографічними даними під наголовком „Юкрейнісн Мартир". Прибуток зі свята призначений на беатифікаційний процес Митрополита Андрея.

ХРИСТОС Є СВІТЛОМ, ПРАВДОЮ І НАДІЄЮ...

РІЗДВЯНЕ ПОСЛАННЯ ЯРОСЛАВА ГАБРА, ЄПИСКОПА ШИКАГІВСЬКОЇ ЄПАРХІЇ СВ. НИКОЛАЯ

Глибиною змісту і багатством пророцтв сповнена св. Євангелія, що звіщає прихід нашого Спасителя. Сповнена надією на благословення крізь усі століття до сьогоднішнього дня для усіх тих, які бажають Його пізнати.

Наш Спаситель часто говорить про те, що Він є Світлом для світу. Крім того, як читаємо у св. Євангелії, шлях до Вифлеєму звістило символічне світло у виді звізди. Отже Христос є світлом, Правдою і Надією, тому вся радість із дарів, які дані нам в цьому житті є невіддільно пов'язана з Христовим Різдвом. Ця радість повинна бути у нас нарівні з вірою в Його Божество і в Його Вселенську Церкву.

Час Різдвяних Свят є направду часом душевного відродження, в якому світло нашої віри спрямовує наші серця до Божого Дитяти, що задля нас став чоловіком. В Христовому народженні ціле людство зроджується до нового і все більш досконалого життя.

Вічне Божество, яке пов'язує в собі старинність із сучасністю, обрало піднеслий спосіб поєднання неба із землею та людства з Богом.

Наша Свята, Вселенська й Апостольська Церква в міру людських спроможностей є віддзеркаленням плянів Всемогучого Бога, бо її місією є принести людству благословення через Христа Спасителя, якого світле народження саме святкуємо. Хоч Церква в своїй діяльності та організаційній схемі в основному голосить вічні та незмінні Правди, а проте ця її діяльність нормується в міру вимог її членів та в залежності від обставин, місця та часу.

Наявним доказом того, що Вселенська Церква провадить своїх членів за вище згаданими нормами, є постанови Другого Ватиканського Собору, який недавно закінчився.

Ватиканський Вселенський Собор взяв особливо до уваги проблеми наших часів. Розв'язка тих проблем залежатиме в першу чергу від нас самих. Його Святість Папа Павло VI, з'ясовуючи ролю Церкви, як Учительки, та засобу людського освячення, зупиняється зосібна над проблемою обновлення релігійного духа її членів. Він пише про це ось що:

„Позитивні висліди нарад Собору та його спасенний вплив на життя Церкви залежатимуть не так від великого числа вказівок-законів, які цей Собор видав, а радше від ревности, з якою ми переведемо їх в життя. Це означає, що найважливішим завданням сьогодні буде: приготовити серця Вірних для прийняття цих законів, отрясти тих, що з неохотою ставляться до нових вказівок й усунути надмірну ревність у тих, що з особистої ініціятиви пішли поза границі дозволености в біжучих змінах, чим могли б знівечити спасенну обнову.

Вдержуючи впровадження інновацій в рямцях леґального авторитету, а з тим у всьому вливаючи духа віри і цілковитого послуху супроти своїх парохів, ви зможете найкраще виявити правдиву любов супроти Церкви а тим самим найкраще причинитися до збереження єдности та миру!"

Цей благословенний час цьогорічного Різдва Христового приносить зі собою благовість миру і радости, і разом з тим надію на прогрес всієї Вселенської Церкви.

Як наш Господь Ісус Христос обрав людську природу, щоб встановити новий вузол любови і послуху між Богом і людиною, подібно і Церква продовжує працю сталого відродження в душах і серцях її членів і народів цілого світу.

Хай Благодать нашого Господа обильно зійде на цілу Українську Католицьку Церкву, її Єрархів, все Високопреподобне і Всечесне Духовенство, на Членів монаших Чинів і на Вас, мої улюблені Вірні Єпархії св. Отця Николая.

† Ярослав
Єпископ Єпархії св. Отця Николая.

УКРАЇНЦІ У ВІЛЬНІМ СВІТІ

ЗАКІНЧИЛИСЯ ПЕРЕСЛУХАННЯ КОРОЛІВСЬКОЇ КОМІСІЇ В КАНАДІ

Оттава. — В днях 13-16 грудня в Шато Льор'є відбулися кінцеві переслухання Королівської Комісії для справ двомовности й двокультурности в Канаді. В переслуханнях взяли участь усі 10 членів Комісії, в тому проф. Яр. Рудницький із Вінніпегу. З українських меморандумів прийнято „бріф" Союзу Українських Студентів Канади (СУСК). В склад групи Асоціяції Кооператив Канади входив п. І. Стратійчук із Ріджайни, Саскачеван. Переслуханнями в Оттаві Комісія закінчила свої публічні виступи й з початком 1966 року приступить до редаґування кінцевого звідомлення й рекомендацій. В цілому Комісія одержала коло 400 меморандумів від установ, організацій, приватних осіб, тощо. З українських були прийняті до відома меморандум КУК (централі й льокальних відділів), СУС, БУК, УНО, ЛВУ, УВАН, ОУКО, НТШ, Пласту (Вінніпеґ), СУСК, й інших, а теж деяких приватних осіб.

ВЕЧІР СПОГАДІВ ПРО ВИДАТНИХ ДІЯЧІВ ВИЗВОЛЬНИХ ЗМАГАНЬ

Ню Йорк, Н. Й. — В неділю 19 грудня ц. р. заходом 1-го Відділу Українського Золотого Хреста відбувся в Народному Домі вечір спогадів, присвячених визначним постатям Українських Визвольних Змагань. Із спогадами виступали пані: Олена Федак-Шепарович, В. Мушинська, Г. Левчук. П-ні П. Різник висвітлила фільм з останнього перебування сл. п. полк. А. Мельника в Торонті і в Ню Йорку 1957 р. Вечором, що в ньому взяло участь яких 100 осіб, проводила п-ні Дарія Бойдуник.

УКРАЇНКА В РІЗДВЯНІЙ ПРОГРАМІ РАДІО СИТІ ГОЛЛ В НЮ ЙОРКУ

В імпозантному „Нетівіті" (Крисмас Шов), що від 33 років традиційно проходить у різдвяному сезоні на сцені Радіо Сити Голл в Ню Йорку, й визначається вибагливою програмою, виступає цього року українська балерина — Оксана Войновська. Оксана — учениця української прімабалерини В. Переяславець, абсольвентка Балетної Академії в Ньюарку, стипендистка Школи Американського Балету в Ню Йорку — відома ширшій українській публіці не тільки із американських сцен, але й з численних виступів на українських імпрезах в Літературних Мистецьких Клюбах, в Українських Днях на Світовій Виставці, на Союзівці цього року та ін.

СВОБОДА SVOBODA

УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК UKRAINIAN DAILY

FOUNDED 1893

Ukrainian newspaper published daily except Sundays, Mondays & holidays (Saturday & Monday issues combined) by Ukrainian National Association, Inc., 81-83 Grand St., Jersey City, N.J. 07303

Second Class Postage paid at the Post Office of Jersey City, N.J. Accepted for mailing at special rate of postage provided for by Section 1130 of Act of October 3, 1917 — authorized July 31, 1918.

Subscription Rates: One year $12.00; six months $6.25; three months $3.25. Jersey City & Foreign Rates: One year $14.00; six months $7.50; three months $4.00. For UNA members monthly 65¢.

Передплата: На рік $12.00; на пів року $6.25; на три місяці $3.25. В Джерзі Ситі і закордоном: На рік $14.00; на пів року $7.50; на три місяці $4.00. Для членів УНСоюзу, чоловиків і жінок — 65 центів місячно. За кожну зміну адреси платиться 10 центів. Чеки і money orders виставляти на: "Svoboda".

Адреса: "SVOBODA," P. O. Box 346, JERSEY CITY, N.J. 07303

У Різдвяному часі

Що край — то звичай! Це пригадується всім нашим переселенцям, зокрема під час таких рокових свят, як Різдво Христове. Різниця не тільки в природі, не тільки в тому, що для багатьох із нас на американському континенті в цю різдвяну пору ані сніг не скрипить під ногами, ані мороз не малює квітів на вікнах. І не тільки в тому, що першу зірку, якої ми так очікували на чистому світлі-вечірньому небосхилі в Рідному Краю, тут у більшості заслоняють хмародери або притемнюють мільйони електричних світел великих міст. Різниця також не тільки в тому, що все те, що колись у Рідному Краю було „на-святи" — кращий одяг чи ясніше заставлений стіл — тут є такою самою буденною справою, як те, що кожного ранку треба поспішати до праці. Вся — можна б сказати — обстанова святкувань Різдва Христового тут інша, позначена необмеженою волею та великим добробутом.

Проте, однаковим і незмінним в усіх християнських країнах і серед усіх християнських народів є тої незрівнянний Різдвяний Дух, що в різдвяному часі опановує нашу душу і диктує нашу поведінку. Це — дух радости, дух доброти і всепрощення, дух любови, взаємної поступливости і допомоги. На кожному кроці спостерігаємо прояв цього Різдвяного Духа: на вулиці до вас усміхаються і поздоровлять вас незнайомі люди, в крамницях пускають вас наперед і притримують вам двері, у вагоні залізниці відступають вам місце, і навіть завжди службово настawлений полісмен, замість звичайного „тикету" за неправильно запарковане авто, завдаючи собі труду, знаходить вас у мешканні чи на місці праці і просить направити помилку.

У хвилині, коли пишемо ці завваги, попри вікно проходить вулицею група школярів із своїм — видно — опікуном-священиком, несучи повні оберемки пакунків, обгорнених барвистим папером. Легко здогадатися, що мандрують вони в недалекий район міста із біднішим кольоровим населенням, щоб обдарувати там дітей, які часто випускають їм повітря з автомобільних опон чи роблять інші збитки.

Так, у кожній країні і серед кожного народу існують власні традиції, власні питоменні способи відзначати свято Різдва Христового. Але всі країни і всі народи єднає незрівнянний і неперевершений Різдвяний Дух справжньої людяности, справжньої доброти, братолюбія і тим самим справжньої „нової радости", яку приніс народжений у Вифлеємі Бог Предвічний, прийшовши „днесь із небес, щоб спасти люд свій ввесь" — як співається в нашій колядці.

Дав би милосердний Господь, щоб цей Різдвяний Дух не покидав нас і після Різдвяних Свят, і впродовж року, і впродовж усього нашого життя.

В тому то Різдвяному Дусі вітаємо всіх наших співгромадян, які відзначують рокове Свято Різдва Христового вже тепер, за григоріянським календарем.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ — СЛАВІТЕ ЙОГО!

Світло Різдвяної зорі

З Різдвом Христовим, коли в усьому світі сповнюються миром і радістю доми й серця людей, коли втихають міжнародні і внутрішні суперечки та пристрасті, коли навіть на полях боїв, як, наприклад, у Південному В'єтнамі, будуть припинені, мабуть, у Різдвяну Ніч воєнні дії, думки й почування всіх тих, що вірять у Бога і визнають Христову науку, звертаються до людських спільнот, які ще й досі позбавлені релігійної свободи, до народів Східньої і Середньої Европи й Азії, поневолених безбожною большевицькою Москвою і встановленими нею комуністичними режимами. Серця всіх християн у вільному світі сповнюються турботою про долю їхніх братів в комуністичних державах, бажанням хоч молитвами, хоч духовим зв'язком допомогти, облегшити їхнє важке становище, підтримати їх в непосильній боротьбі за свободу віри, думки і слова.

Не зважаючи на всі переслідування, на всі репресії й удари, що їх зазнали християнські Церкви в Совєтському Союзі і в інших комуністичних країнах, Христова віра залишилася живою і на Україні, і серед українців та інших людей інших національностей, попереселюваних на цілинні землі Казахстану, Середньої Азії, Сибіру. Про це свідчать листи з того боку, сповнені християнського духа, відданости ідеям, традиціям й обрядам християнських Церков. Доказом цього є повідомлення совєтської преси, в яких говориться про живучість релігійних вірувань і переконань; про те, що в Богослужбах беруть участь не тільки старші, але й молодь; що не лише старші люди, а й діти мостять на грудях хрестики; про те, що чимраз більше молодих людей, закінчивши десятирічки, а то й високі школи, ідуть учитися в духовні семінарії, щоб могти проповідувати Слово Боже.

Що більше, християнські Церкви, церковні громади й віруючі люди перейшли вже від самооборони, зі стану дефензиви до наступу проти комуністичного атеїзму, встановленого й пропагованого всіма засобами державного і партійного апарату. Численні аларми в совєтських газетах свідчать про послаблення атеїстичної роботи, про брак охочих вести безбожницьку пропаганду, про цілковиту безуспішність таких видів атеїстичної пропаганди, як доповіді, дискусії, антирелігійні показування. Безбожницькі демонстрації, спроби компромітувати релігію заялозненими засобами партійної агітки нікого вже не переконують, навпаки, — вони компромітують і осмішують режим.

Замикання комуністичними режимами церков, нібито „на вимогу вірних" тієї чи іншої громади, шиканування віруючих за їхню віру в Христа приводить до цілком протилежних наслідків. Священики й вірні замкнених церков переходять у підпілля, активізуються в підпільній церковній діяльності, більш привабливій для людських умів, успішній не раз від легальної. Люди щораз масовіше беруть участь в таємних Богослужбах, кличуть священиків хрестити своїх дітей, вінчати і благословляти їх. Не відбуваються без священиків і похорони — проводи в останню дорогу. Все це приводить до того, що релігія на Україні і в інших країнах комуністичного світу стає чимраз могутнішим чинником, що вона полонить чимраз ширші кола людей, приводячи їх під знам'я народженого на землі і потім воскреслого у славі Ісуса, під світло правдивої, вічної Різдвяної Зорі.

ПРО РЕЛІГІЙНУ ТОЛЕРАНЦІЮ

ДЕКЛЯРАЦІЯ ПРЕЗИДІЇ І ВИКОНАВЧОГО ОРГАНУ УКРАЇНСЬКОЇ НАЦІОНАЛЬНОЇ РАДИ

Президія і Виконавчий Орган Української Національної Ради на спільному засіданні 5 грудня 1965 р. обговорили релігійні й церковні проблеми сучасности в Україні та в вільному світі і ствердили наступне:

В Україні під російською большевицькою окупацією українське релігійне життя пригноблене комуністичним режимом, ворожим до всіх вір і Церков. На Україні насильством знищено вже в 1929 р. Українську Автокефальну Православну Церкву на чолі з Митрополитом Київським і всієї України Василем Липківським і в той час і пізніше загинули за віру і рідну Церкву тисячі православних українців й українок.

В 1945 р. жорстокі репресії впали на ієрархію і вірних Української Католицької Церкви, що була заборонена указом уряду СССР і насильно підпорядкована московському патріархові, який служить імперіялістичній політиці комуністичних володарів Кремля.

Президія і Виконавчий Орган Української Національної Ради глибоко переконані і мають наявні докази, що релігійне життя українського, в переважній більшості православного народу і в меншій мірі приналежного до Української Католицької Церкви і до Евангельської Віри, не завмерло. Ми певні, що з першим подихом свободи відновиться нормальне релігійне життя в Україні, і наші брати й сестри вільно славитимуть Творця, згідно з канонами своїх Церков, як це діється в країнах вільного світу, де живуть українські емігранти.

Президія і Виконавчий Орган Української Національної Ради стверджують, що український народ, як і багато інших народів, пережив у своїй історії тяжкі роздори і конфлікти наслідком релігійної ворожнечі. Була доба в історії народів, коли мусульмани силою навертали християн на віру Магомета, а християни, під страхом смерти, примушували магометан або юдеїв переходити на християнство.

Були часи в історії народів, коли панівна Церква в тій чи іншій країні безоглядно переслідувала так званих єретиків, що обстоювали своє право молитися Богу відмінно від установлених традицією догматів, правил і звичаїв.

Була доба, коли в деяких країнах десятками років точилися релігійні війни між католиками та євангеликами і роздирали ту саму націю на ворожі табори.

В нашій історії були періоди кривавої боротьби, посіяної релігійним фанатизмом. Однак Президія і Виконавчий Орган Української Національної Ради стверджують, що в українському народі ніколи не було такої нахилу до ворожнечі й нетерпимости на тлі релігії. Відомо, що в Україні віками розвивалися релігійні громади — жидівські, вірменські й інші. На нашій Землі знаходили захист теж старообрядці, що тікали в Україну з Московського царства, де їх влада переслідувала.

В новітній історії цивілізованих народів поряд з політичною свободою прийшла теж воля й рівноправність для всіх релігій і Церков. Всюди в тих країнах, де створився демократичний лад, воля для кожної віри визнана законами і є під охороною влади.

Українська Народня Республіка, проголошена III Універсалом Української Центральної Ради в Києві 20 листопада 1917 р. і затверджена як суверенна демократична держава IV Універсалом 22 січня 1918 р., визнала в цих універсалах і в конституції волю для всіх віровизнань в Україні. Ці закони й постанови законодатних органів Української Народньої Республіки свято шанує Українська Національна Рада, що заступає демократичну традицію нашої державности.

Президія і Виконавчий Орган Української Національної Ради стверджують, що в роках нашої збройної боротьби за Незалежну і Соборну Українську Народню Республіку і в пізніших роках не було й тіні релігійної ворожнечі між українцями. Загально відома участь Січових Стрільців — галичан у боротьбі за Незалежну Українську Народню Республіку проти московської большевицької агресії, почавши грудням 1917 року. Січові Стрільці хоробро билися в рядах Української Армії за відновлення Української Народньої Республіки в листопаді й грудні 1918 року. І в дальших роках тисячі синів Української Галицької Області поклали буйні голови на полях і степах нашої Батьківщини за волю й незалежність Соборної України.

1-го листопада 1918 року у Львові проголошено Західньо-Українську Народню Республіку. Уряд Української Народньої Республіки послав на поміч галицьким братам військові частини армії УНР на оборону проти польської агресії. Командирами Української Галицької Армії були деякий час генерали Михайло Омелянович - Павленко і Михайло Греків, прислані з Великої України.

В січні 1919 р. вибрані представники Східньої і Західньої України зібралися в Києві на Конгрес Трудового Народу України. Головою цього Конгресу був Семен Вітик, член Української Національної Ради Західньої Области Української Народньої Республіки. Конгрес затвердив своїм Універсалом об'єднання всіх областей України в незалежній і соборній Українській Народній Республіці. Кожний знає, що не було тоді між українцями ніяких спорів і дискусій в справах віри і церкви.

В найтяжчу добу нашої боротьби за волю в 1919 р. Українська Галицька Армія, разом з Армією УНР билася проти „червоної" і „білої" Росії, і ніхто тоді не питався, якої хто віри і до якої церкви ходить. Бо всіх борців за волю України єднала спільна велика ідея — Самостійної Соборної Української Народньої Республіки.

Президія і Виконавчий Орган Української Національної Ради вірять, що ця ідея, котра світила нашому народові в його завзятій тяжкій боротьбі за державність і оживляє його надії в теперішній неволі, буде здійснена. Ми певні, що в Незалежній Соборній Україні будуть забезпечені всі демократичні вільності і на першому місці воля віри для всіх громадян.

Це значить, що кожна Церква буде мати право без будь - яких обмежень сповідувати й проповідувати свою віру на всій Україні.

Це значить теж, що кожна Церква, її духовенство й вірні повинні толерантно ставитися до людей іншої віри, не погорджувати їх догматами, обрядами, звичаями, а виявляти до людей іншого віровизнання призябь, як велять заповіді Христа.

Президія і Виконавчий Орган Української Національної Ради стверджують, що релігійні спори й фанатизм у цивілізованих країнах відійшли в минуле. Між різними релігіями і Церквами створюється солідарна співпраця для морального виховання людей і для суспільної допомоги тим, що її потребують. Це — приклад для всіх людей доброї волі, незалежно від їх релігії і церковної приналежности.

Президія і Виконавчий Орган Української Національної Ради певні, що українці в цілому світі і в першу чергу духовенство українських Церков будуть поборювати будь - які вияви дискримінації й ворожнечі на тлі релігії в українському суспільстві.

Пам'ятаймо, що таку ворожнечу уміє використовувати в своєму інтересі чужа агентура, котрій вигідно сіяти й підсилювати роздори в нашому народі за правилом: „Поділи й пануй".

Свою толеранцію, миром і дружньою співпрацею покажемо себе достойними наслідниками ідей, що світили борцям за Самостійну Соборну Українську Народню Республіку і докажемо на ділі, що нам дорога добра слава України.

Президія і Виконавчий Орган Української Національної Ради:

За Президію УНРади:

Осип Бойдуник, Микола Шраменко, Свирид Довгаль, Олексій Собчинський, Роман Голіян.

За Виконавчий Орган УНРади:

Микола Лівицький, Дмитро Андрієвський, Іван Тарасюк.

За Найвищу Державну Контрольну Раду:

Іван Лучишин, Іван Ковальський.

Михайло Данилюк

ПІД ЯЛИНКУ — ЄВШАН ЗІЛЛЯ

I

Іде Різдво.

І коли іней прикрасить хрустиками тріскуче гілля десь у парку, коли вітряний мороз повіє в розчервонілі лиця людей, що йдуть у церкву, коли ліхтарі розсяних вулиць примеркнуть під тасмною повагою вечірньої зорі — десь ударить дзвін, десь пронесеться „Бог Предвічний"...

Якби примкнути очі, так, на хвилинку, вже по колядках, вже тоді, коли діти чи то внуки сплять і — повними грудьми набрати запаху зеленої ялинки? Хто як відчує: чернігівський, волинський чи карпатський ліс, а може балка з Поділля, херсонський степ, сніп полтавської пшениці на покуті чи може просто — чад бензини...

Скільки то вже минуло свят Різдва далеко від рідної ялинки: десять, двадцять чи більше? Рахунок розгублених років і мрій. Розгублений рахунок їх нодів. А скільки ще? Хто підрахує, скільки губимо, а скільки вже згубили?

II

А таки губили. І хай історики шукають вияснень, чому на землі предків протягом п'яти сот років занікали широкі кадри носіїв національної традиції, чому підгнивав хребет національного організму.

Можливо в історичній аналізі значна частина нашого боярства, аристократії, шляхти, козацької старшини, яка відчахнулась від рідного кореня, знайшла б якесь виправдання за протоптані то на північ, то на захід доріжки, з яких уже не повернулась. Можливо, що ті кадри — тоді заможні, сильні, освічені, не потребуючі ні сад і титулів, бо своїх мали подостатку — мали якісь об'єктивні причини відійти від традицій прадідів, від потреб майбутніх поколінь? Важко повірити.

Якщо майбутній історик знайде пояснення, то одним із них було б таке: постійні війни із окупаціями у країні напруження в самозбереженні. Аргумент слабий, щоб втримати його на рівні дискусії, але чи не єдиний. Але під сучасну пору, в період двох еміграцій по двох війнах — які окупації чи напруження в самозбереженні переносить провідний кадр або той, що таким мав би бути у вільному світі? Широкий світ, широка воля дії, ні тиску, ані окупацій, сотні і тисячі людей із знанням, освітою, фахом. А ось процес той самий. Який історик знайде виправдання тут?

III

Виправдання немає. Може бути вияснення, але чи його вистачає?

Хтось поділив фізично і духово Україну на „край" і „еміграцію". Хтось пішов ще далі і кинув тягар боротьби українського народу на під'яремну батьківщину. Хтось лише повернув еміграцію „лицем до краю", а коли б вона борсалась — тоді с виправдання, та що процеси вирішаться „там", отже „тут" можна й дрімати.

Так мов би на фронті є такі, що борються, посвячують своє життя, і такі, що сидять навіть не в резерві, а далеко від лінії.

І тоді не тільки боротьбу має вести нещасна батьківщина: вона має розвивати культуру, мову, літературу, зберігати в катакомбах церкву і, не вимішавшись з окупантським елементом, зберегти національну біологічну та духову субстанцію.

На еміграції можна обійтися декляративною „допомогою нашому народові" і — зійти з позицій співвідповідальности... Тоді можна в деяких організаціях забути про принцип політичної еміграції, можна навіть цуратись української мови і бути спокійним, коли діти, якщо взагалі ходять до української церкви — співають не українських колядок.

Любимо брати приклад із інших народів. А ось в розщепленні українського народу на еміграцію і край — чи ми не призабули, що не було б жидівської еміграції — не було б і незалежного Ізраїлю? А в тому — ввесь провідний кадр жидівської держави — це народжені різних країн світу, навіть не Палестини.

Пригадати б польську еміграцію із Падеревським, чеську із Масариком, навіть корейську та альжирську в недавньому минулому. А вже хіба вершком неподільности народу і значення еміграції є приклад ірляндського національного героя Де Валери, що вивів Ірляндію на шлях суверенности, став її президентом, хоч сам народився в Ню Йорку...

Добре громадянство країни поселення ні в чому не перечить обов'язкам частини українського народу. Чіткість політичної думки, почуття собівартости і духовість з національною гордістю цінять всі.

IV

Нашу духовість, збережену і нерозщеплену, цінимо і ми.

І ось, коли знову йде Різдво, ми знову заповнимо церкви, зустрінемо колядників, прикрасимо ялинку. А які пригаснуть світла — скільки то нишком сліз поллється по країнах світу? Не за ялинку - деревце. За той подих, що пахне вітром із засніженої України, за розбиті молотом років мрії, за ту колядку, що мати вчила, за надії, тугу, біль...

Час біжить, а ми ж поганяємо його — скоріше! Кому ж не хочеться, співаючи колядку, догнати ті роки, в яких ще зможемо ми прийняти правдивим, повноцінним „Добрий вечір тобі" увесь народ наших батьків? А привітаємо. Нас багато є в розбурханому світі, і як не ми — то діти, внуки. Колядку нашу вже годі комусь приспати, бо в ній закорінена міцна надія, що у когось добрий вечір „прийдіть до тебе із чужини в гості..." Хто із Сибіру, хто з Казахстану, хто з Бетонового Ню Йорку, з піль Канади, із-за моря, океану.

Прийдуть. Бо, як каже автор повісти про козака Мамая, Україна — вічна Україна. І це у час Різдвяних свят ми відчуємо знову всі.

Або не всі? Тоді щось треба молодшим передати, розгубленим знайти. Самим знайтись. І як заблимають вогні на різдвяній ялинці, як заграють промені в очах дітей — ми ж їм з колядкою любов дідів в дарунок вкладемо. І подих того вітру України, що різдвяним морозом гріє і пече. Пече, що не забували — гріє, щоб зберігали.

Що нам усім, збірній громаді, добра доля в дарунок принесе? Це Різдво, ялинка. Може б зачарованого зілля хтось підклав?

З НАШИХ БУДНІВ

СВІТЛО В ТЕМРЯВІ

Наближаючись до кінця старого року, хочеться просити Небесні сили, щоб устерегли нас у новому році від такої катастрофи з електрикою, яка сталася в злопам'ятну ніч з 9-го на 10-го листопада ц.р. До речі, мій земляк з Вібрецького повіту, пан Татух, трохи не переплатив тієї аварії власним життям. А було це так:

Як тільки на долині міста Ню Йорку замовкла телевізія, погасли світла і настала тьма кромішня, дорога моя землячка, пані Татушиха, попала в переполох!

— Ой, чоловіче! — скрикнула, — бери мерщій ліхтарика та збігай нанизь, до пані Ляховички, поки ще не замкнула гросерні, і накупи свічок! Казала мені сусідка з першого поверху, що то цілий тиждень не буде світла, бо в Едісон-компанії якась лямпа лопнула!

Ба!.. Не так то легко старшому чоловікові збігти по сходах на вулицю та й ще навпомацки! Поки мій земляк позбирався, поки прикрабкався до гросерні, пані Ляховичка вже вспіла замкнути двері на колодку. В „Українській Кооперативі" свічки розхапали, мов свячену воду, в „Арці" сказав пан Пастушенко, що він цим товаром не торгує, а знайомий жид, з Поморян родом, навіть не хотів дверей відчинити, в чому мав свою рацію: мабуть, боявся, щоб котрий „костомер", користаючи з права ночі, не трахнув його чим по голові і не забрав із регістру грошей.

Отак, тиняючись від крамниці до крамниці, з вулиці на вулицю, мій земляк, пан Татух, рантом опинився під Народним Домом на Другій евню... „Ну, куди ж податись загубленій українській душі в такий критичний час, як не до власної національної твердині? — подумав пан Татух. — Як уже тут не подадуть мені помічної руки, так пиши пропало!.." З твердою - непохитною вірою що саме тут він знайде ясний промінь в темряві, мій земляк переступив поріг клюбу „Лиса Микити".

І треба сказати, що не завівся в своїх сподіваннях! Правда, свічок у барі не купив, зате натрапив на таку файну кумпанію, що й за свічки забув! Виявилось, що там було більше таких пропащих душ, які вичікували, коли станеться світло, і справляли сабаш при мізерному огарку, що коптів над „бібліотекою" пана Степана. Коли ж згорів і той недогарок та погасли всі зірки на пляшках з коньяком, — прийшлося замкнути цей притулок для бездомних, бо пан бартендер, напотемки, не міг відрізнити канадійської віскі від нашої, американської.

— Ой, Господи! — зідхнув тоді мій земляк, — от, іншов я собі по свічки, як багачеві по смерть! Що ж мені тепер жінка скаже?..

Вийшов з клюбу „Лиса Микити", а тут довкола темінь, хоч око виколи, тільки машини блискають рефлекторами, просто в очі чоловікові. Розгубився мій земляк і не знає, куди йому йти — направо чи наліво?.. Рушив прямо, просто носа, і трохи не попав під колеса автомобіля, та й був би напевно смерти пожив, якби в цьому моменті не вхопив його за рам'я один із наших юнаків-пластунів, що стояв на перехресті з хоругвою і дирігував рухом, як сам пан поліцай.

— Гей, дядьку, куди прете? — скрикнув хлопчина. — Хіба вам життя немиле?

— Та я, синку, по свічки... Свічок хотів купити, — виправдувався пан Татух.

Уявіть собі, таки не купив, сердега, свічок тієї злопам'ятної ночі: друга, сусідня наша бара, „Орхідея", теж була вже закрита...

Ікер



Наталія Кібець

СВЯТ-ВЕЧІР

(Спогад з 1919 року)

Минула страшна ніч. Здавалося, що такого страхіття людина не переживе. Спочатку було чути окремі постріли, а потім розгорілася така стрілянина, що годі було розібрати, звідки й хто стріляє.

Стіни дрижали. Шибки — їх уже давно не було. Позагулювані вікна виглядали, наче очі сліпця...

Ранок не приніс відради. Тяжкі, сірі хмари вкривали небо. Вулиці були мертві. Однак, де-не-де курилося з димарів.

З дверей шкільного будинку вийшла жінка. Холодне, раннішнє повітря охопило її постать. Вона щільніше загорнулася хусткою, розглянулася на всі боки, перехрестилася і рушила в напрямку річиці.

— „Завідувачка школи казала, що сьогодні дазатимуть хліб... Хоч би з фунт дістати!.. Боже, як тяжко жити на світі!.. Мати одну дитину, та й ту нема чим годувати... Ні хати, ні чоловіка... Живеш з ласки — в шкільній кухні, яку ніяк не обігрісш. Хоч би вже потепліло скоріше!.."

Так, думаючи про все разом, Ганна Пилипівна не помітила, як дійшла до крамниці. Хліба ще не було, але черга простяглася на два квартали.

— Чи дістанемо хліб хоч сьогодні? Хоч би трохи... Вже нема чим дітей годувати. Все, що мала, все виміняла. А їх же п'ять ротів. Найстаршому — десять літ. Чоловіка нема. Пішов, як у воду канув... Чи живий? — обтираючи хусткою сльози, бідкалася сусідка в черзі.

— А в мене лише одна доненька, і ту нема чим годувати. Вона моя єдина розрада і потіха. Не дай, Боже, чого злого — не вижила б!... — додала і своє горе Ганна Пилипівна.

Час минав. Люди чекали. Сірий ранок посвітлішав. Почалася знову стрілянина. Дехто з черги побіг ховатися, але більшість лишалася стояти. Тримали чергу.

Холод став дошкуляти сильніше. Ті, що були легко одягнені, підстрибували на місці, щоб зогрітися. В повітрі закружляли сніжинки. Великі, лапаті, вони вкривали землю і людей.

Стрілянина наближалась. Вже ніхто не стояв спокійно: черга „наче вуж, заворушилася. Люди в черзі танцювали під свист куль і стрілен, наче дикуни, виконуючи якийсь химерний обрядовий танець: „чекання на хліб".

Раптом страшний гуркіт приголомшив усіх. Переляканi люди попадали на землю. Десь недалеко розірвався стрільно. Залунали крики. Сусідка — мати п'ятьох дітей — лежала в калюжі крови. Її хліб уже був непотрібний. Але діти! Бідні діти!..

Нараз хтось крикнув:

— Хліб, хліб привезли!

Всі кинулись в чергу. Про поранених і мертвих забули...

***

Вже вечоріло, коли Ганна Пилипівна вернулась додому. В кухні було темно. Її донечка сиділа на холодній плиті.

Перестрашена, з заплаканими оченятами, вона кинулася матері на шию.

— Мамуню рідненька, я вже не хочу хліба! Я тільки хочу бути з тобою...

— Не плач, доню. Дивись — я принесла цілу хлібину. Нам вистачить на тиждень. Буде з чим Різдво святкувати. Якби була ясна ніч, то ми вже б вечірню зіроньку побачили б. А це значить, що Святий Вечір надійшов. Зачекай, ось вечерю приготую...

За пів години в кухні стало тепліше. Ганна Пилипівна, замість каганця, засвітила лямпу. Присмне тепло і відблиск вогню зробили кухню затишною. Пахло хлібом і картопляною юшкою. Мама і доня тіли свиту вечерю. Доня щось весело говорила, а з голови Ганни Пилипівни не виходило пережите в черзі.

— „Бідні діти! — думала вона, — Якби знаття, де вони живуть, пішла б і забрала б хоч на сьогодні. Боже, Боже, без матері, самі...

Ганна Пилипівна притулила донечку до своїх грудей. На заспокоєне, щасливе обличчя дитини лягла тінь від її похиленої голови.

***

Минають роки. Змінилося життя, а той Святий Вечір все ще стоїть перед очима.

Україна, 1939 р.

УСЯ ЦЬОГОРІЧНА КОЛЯДА НА ХАРИТАТИВНУ АКЦІЮ ЗУАДК!

Пожертви висилати: UNITED UKRAINIAN AMERICAN RELIEF COMMITTEE
5020 OLD YORK ROAD PHILADELPHIA, Pa. 19141

З Різдвяними Святами
та
Новим Роком
Головна Управа Товариства Українських Інженерів Америки
сердечно вітає
всіх своїх Членів з їхніми Родинами, бажаючи їм здоров'я, щастя та всебічних успіхів особистого та професійного характеру.
Для українців доброї волі та українських установ й організацій вільного світу Управа Товариства передає найкращі різдвяно-святочні бажання від імени поверх 700 українських інженерів, з'єднаних в одинокій вільній українській професійній організації інженерів.



Веселих Свят
та
Щасливого Нового Року!
ВШ. КЛІЄНТАМ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
— бажає —
адвокат Іван Романишин
з РОДИНОЮ

РІДНИМ і ПРИЯТЕЛЯМ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року
— *бажають* —
Ольга і Олександер Смалі
з РОДИНОЮ
158 Eastern Parkway Newark, N.J.

Дорогій Родині, Приятелям і Знайомим
СЕРДЕЧНІ
Різдвяні та Новорічні побажання
УСПІХІВ і ЩАСТЯ
— *пересилають* —
д-р Роман і Нора Филиповичі
і діти ДАРІЯ, РОМАН і АНДРЕЙ
543 N. County Line Rd. Hinsdale, Ill. 60521
Tel.: 312 324-3488

Замість індивідуальних святочних побажань, слідуючі лікарі жертвують по десять долярів на Український Католицький Університет в Римі:

Д-р **Т. Артемович**	Рочестер, Н. И.
Д-р **Б. Бабій**	Окленд, Н. Дж.
Д-р **Б. Бадан**	Данбури, Конн.
Д-р **О. Баран**	Ню Йорк, Н. И.
Д-р **Я. І. Бачинські** ...	Джерзі Ситі, Н. Дж.
Д-р **М. Бих**	Пасейк, Н. Дж.
Д-р **В. Богданів**	Асторія, Н. И.
Д-р **С. Ворох**	Нюарк, Н. Дж.
Д-р **Я. Восвідка**	Ню Йорк, Н. И.
Д-р **В. Г. Врецьона** ...	Бейшор, Н. И.
Д-р **Т. Ганушевський** .	Провіденс, Р. Ай.
Д-р **Л. Голіната**	Нюарк, Н. Дж.
Д-р **Р. Граб**	Елізабет, Н. Дж.
Д-р **Е. Грабарчук**	Натлі, Н. Дж.
Д-р **І. Гребеняк**	Олбані, Н. И.
Д-р **Б. Гук**	Марсі, Н. И.
Д-р **В. С. Гук**	Нюарк, Н. Дж.
Д-р **М. Гук**	Мавтенсайд, Н. Дж.
Д-р **Б. Гарбовський** ..	Ютика, Н. И.
Д-р **Ю. Ґной**	Ню Йорк, Н. И.
Д-р **В. Ґудз**	Гартфорд, Конн.
Д-р **А. Ґудзяк**	Сиракюз, Н. И.
Д-р **Р. Дзядів**	Бруклин, Н. И.
Д-р **І. Дідюк**	Бостон, Масс.
Д-р **С. Дорощак**	Бофало, Н. И.
Д-р **Н. Дражньовська** .	Тінек, Н. Дж.
Д-р **М. Залізняк**	Рочестер, Н. И.
Д-р **В. Заньків**	Джерзі Ситі, Н. Дж.
Д-р **М. Зарицький**	Бруклин, Н. И.
Д-р **І. Жовнірович**	Рочестер, Н. И.
Д-р **Д. Капітан**	Рочестер, Н. И.
Д-р **Р. Кисілевський** ..	Блюмфілд, Н. Дж.
Д-р **В. Кіналь**	Йонкерс, Н. И.
Д-р **І. Кіндрат**	Рочестер, Н. И.
Д-р **В. Клюфас**	Бінгемтон, Н. И.
Д-р **Г. Клюфас**	Бінгемтон, Н. И.
Д-р **О. Клюфас**	Провіденс, Р. Ай.
Д-р **С. Клюфас**	Сиракюз, Н. И.
Д-р **М. Align Align** ...	Рочестер, Н. И.
Д-р **В. Кокорудз**	Овіґо, Н. И.
Д-р **С. О. Г. Коренець**	Нюарк, Н. Дж.
Д-р **Н. Коропецька** ...	Мурестовн, Н. Дж.
Д-р **Я. Коропей**	Провіденс, Р. Ай.
Д-р **М. Кравчук**	Ню Йорк, Н. И.
Д-р **Р. Кравчук**	Нюарк, Н. Дж.
Д-р **М. Крижановський**	Ню Йорк, Н. И.
Д-р **Т. Крупа**	Трентон, Н. Дж.
Д-р **Р. Кузів**	Сентрал Айслип, Н. И.
Д-р **Б. Кузьма**	Провіденс, Р. Ай.
Д-р **М. Кузьмович**	Бабілон, Н. И.
Д-р **Ю. Кушнір**	Йонкерс, Н. И.
Д-р **В. Ленець**	Покіпсі, Н. И.
Д-р **М. Логаза**	Сиракюз, Н. И.
Д-р **Р. Лисяк**	Стовні Пойнт, Н. И.
Д-р **Л. Ляшевич**	Нюарк, Н. Дж.
Д-р **І. Макаревич**	Ню Йорк, Н. И.
Д-р **Б. Макарушка** ...	Бруклин, Н. И.
Д-р **М. Манацька-Гук** .	Марсі, Н. И.
Д-р **Ю. Малецький** ...	Белвил, Н. Дж.
Д-р **І. Мартинець**	Бруклин, Н. И.
Д-р **Д. Я. Миндюк**	Нюарк, Н. Дж.
Д-р **М. Міґоцький**	Кліфтон, Н. Дж.
Д-р **Р. Мороз**	Сентрал Айслип, Н. И.
Д-р **С. Ничай**	Джерзі Ситі, Н. Дж.
Д-р **Б. Олесницький** ..	Нюарк, Н. Дж.
Д-р **В. Онуферко**	Джерзі Ситі, Н. Дж.
Д-р **О. Оришкевич**	Бруклин, Н. И.
Д-р **Р. Осінчук**	Ню Йорк, Н. И.
Д-р **Б. Панасюк**	Вейнсбурґ, Огайо
Д-р **Б. Панчук**	Нюарк, Н. Дж.
Д-р **І. Подюк**	Сиракюз, Н. И.
Д-р **Н. Процик**	Бафало, Н. И.
Д-р **К. Рогозинський** .	Ню Йорк, Н. И.
Д-р **Ю. Руденський** ..	Ню Йорк, Н. И.
Д-р **М. Сайкевич**	Бафало, Н. И.
Д-р **Б. Салабан**	Бафало, Н. И.
Д-р **Т. Самотулка**	Прінцтон, Н. Дж.
Д-р **Б. Свистун**	Кліфтон, Н. Дж.
Д-р **М. Семчишин**	Нюарк, Н. Дж.
Д-р **О. Сохан**	Йонкерс, Н. И.
Д-р **Р. Сочинський** ..	Бруклин, Н. И.
Д-р **В. Станецький** ...	Нюарк, Н. Дж.
Д-р **Л. Ю. Стефанівський**	Ірвінґтон, Н. Дж.
Д-р **І. Стефанівська-Терлецька**	Нюарк, Н. Дж.
Д-р **М. Стець**	Ню Йорк, Н. И.
Д-р **Е. Стецьків**	Бафало, Н. И.
Д-р **О. Сушків**	Ню Йорк, Н. И.
Д-р **Н. Теребус - Кмета**	Ню Йорк, Н. И.
Д-р **М. Терлецький** ...	Нюарк, Н. Дж.
Д-р **А. Тершаковець** ..	Ню Йорк, Н. И.
Д-р **Я. Тиховський** ...	Нюарк, Н. Дж.
Д-р **Р. Топольницький**	Бафало, Н. И.
Д-р **В. Федорців**	Флашінґ, Н. И.
Д-р **Б. Филипчак**	Пасейк, Н. Дж.
Д-р **М. Хидяк**	Джерзі Ситі, Н. Дж.
Д-р **А. Хоркава**	Нюарк, Н. Дж.
Д-р **Л. Хруцький**	Нюарк, Н. Дж.
Д-р **М. Цегельський** ..	Ню Йорк, Н. И.
Д-р **Г. Чвартацький** ..	Йонкерс, Н. И.
Д-р **І. Чолган**	Бруклин, Н. И.
Д-р **Б. С. Шебунчак** ..	Блюмфілд, Н. Дж.
Д-р **Т. Шеґедин**	Нюарк, Н. Дж.
Д-р **З. Штокалко**	Бруклин, Н. И.
Д-р **Г. Явний**	Джерзі Ситі, Н. Дж
Д-р **А. Якимів**	Пасейк, Н. Дж.
Д-р **А. І. Ярош**	Нюарк, Н. Дж.
Д-р **М. Яцух**	Гартфорд, Конн.
Д-р **Д. Ткачук**	Дітройт, Міш.
Д-р **В. Прокопович** ...	Дітройт, Міш.
Д-р **В. Мигаль**	Дітройт, Міш.
Д-р **Л. Трешневський** .	Дітройт, Міш.
Д-р **Л. Обушкевич** ...	Дітройт, Міш.
Д-р **П. Джуль**	Дітройт, Міш.

Ювелірна фірма
І. Пеленський
— *бажає* —
Веселих Свят
і
Щасливого Нового Року
Шановним Покупцям, Родині і Знайомим
685 Springfield Avenue Newark, N.J. Tel.: 375-2467

РІДНИМ, ДРУЗЯМ та ЗНАЙОМИМ
найщиріші побажання
Веселих Свят
та
Щасливого Нового Року
— засилає —
Андрій Федірко з Ріднею
Предсідник
Ukrainian American Social Club of Linden, N.J.
Willicks Grove, 2101 North Stiles St., Linden, N.J.
та власник
Trailer Camp, 1130 St. George Ave., Linden, N.J.

Dr. and Mrs. Walter Baron
WISH EVERYONE A JOYOUS CHRISTMAS AND MANY BLESSINGS FOR A HAPPY AND HEALTHY NEW YEAR.
•
З НАГОДИ СВІТЛОГО ПРАЗНИКА
Різдва Христового
усім нашим Рідним, Приятелям і Пацієнтам
— бажаємо —
РАДІСНИХ І ЛАСКИПОВНИХ СВЯТ
та
Щасливого Нового Року
Д-р і П-ні Валтер Барон
AMERICAN-UKRAINIAN DENTIST
119 East 10th Street New York, N. Y. GR 7-3016

З НАГОДИ РОЖДЕСТВА ХРИСТОВОГО
І 5-РІЧНОГО ЖИТТЯ У ФІНІКСІ
всім Дорогим Приятелям, Друзям і Знайомим
— *бажаю* —
ЩАСЛИВОГО
Рождества Христового
і
Веселого Нового Року
КРІПКОГО ЗДОРОВ'Я І ЩАСТЯ в ЗДА і в КАНАДІ
А тепер живу в Тусон, Арізона.
Яків Удич

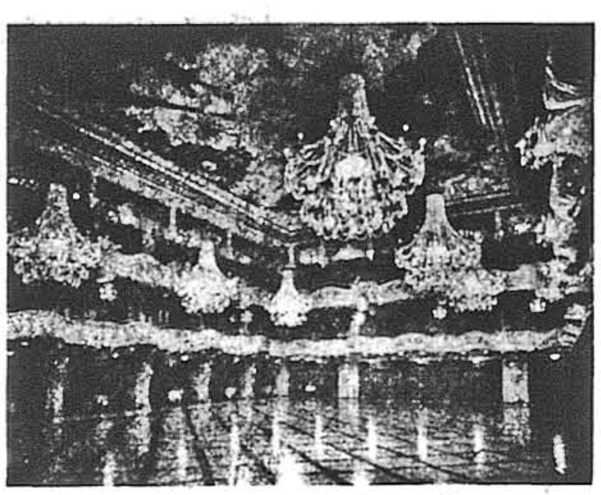
РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
РАДІСНИХ СВЯТ
Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року!
— *бажають* —
Евгенія і Зенон Корчинські

Веселих Свят
та
Щасливого Нового Року
Родині, Приятелям, Клієнтам і Знайомим
— *бажають* —
Ірена і Осип Голинські
з ДІТЬМИ

РІДНИМ, ДРУЗЯМ та ЗНАЙОМИМ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року
— *бажають* —
Віра, Володимир і Дарія Сушків
317 East 6th Street, New York, N.Y.

Веселих Свят
і
Щасливого Нового Року
— *бажають* —
своїм ВП. Клієнтам і Знайомим
Микола і Орися Лаба
Бруклин, Н. И.

ПРЕЗЕНТАЦІЯ ДЕБЮТАНТОК


Балева заля готелю „Астор" розмальована арт. мал. О. КЛИМКОМ

НА ВЕЧЕРНИЦЯХ
„ЧЕРВОНОЇ КАЛИНИ"
БАЛЕВА ЗАЛЯ ГОТЕЛЮ АСТОР
Бродвей і 44 вул., Ню Йорк
Оркестра: АМОР Співає ІГОР РАКОВСЬКИЙ
Зголошення ВП. Дебютанток з долученим фотом (2 x 3, 4 x 6 або 6 x 9) приймає
ВП. Пані ХРИСТИНА НАВРОЦЬКА
89-22 Springfield Blvd, Queens Village 27, L.I., N.Y.
Тел.: SP 6-0336
до ДНЯ 15-го СІЧНЯ 1966
Коктейл: год. 7-8. Бенкет: год. 8-10. Забава: від 10 год.
Дня 29-го січня 1966
ВСТУП:
Бенкет і забава: $15.00, сама забава: $7.50, забава для студентів: $5.00

Увага! Рочестер, Н. И. й околиці! Увага!
6-го січня 1966 р. від 9 до 10 год. веч.
НА ХВИЛЯХ WHEC або 1460
СЛУХАЙТЕ
УКРАЇНСЬКОЇ РІЗДВЯНОЇ РАДІОПРОГРАМИ
Мистецький керівник п. БОРИС ГУБКА Спонзорують п-во М. КРИЖАНІВСЬКІ

УСІМ КРАЯНАМ, ЗНАЙОМИМ, НАШИМ ПОКУПЦЯМ ТА ЦІЛІЙ УКРАЇНСЬКІЙ ГРОМАДІ
— бажаємо —
ВЕСЕЛИХ СВЯТ та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Марія і Михайло Крижанівські

Агапій Гончаренко й Канада

Вінніпеґ. — Дня 11-го грудня ц. р. відбулося тут заходами УВАН у Канаді в приміщенні УНДому відзначення сторіччя з нагоди прибуття Агапія Гончаренка на американський континент. Головну доповідь на тему „Агапій Гончаренко й Канадійські українці" зиголосив член УВАН д-р М. Марунчак. На основі джерельних дослідів прелеґент дав широку картину зв'язків Гончаренка з канадійськими українцями (Ґеником, Стечишином і ін.) та ствердив живі контакти редактора „Аляска Гералд" з Канадою. В дискусії, що вив'язалася після доповіді, приймали участь: інж. В. Топольницький, інж. А. Качор, д-р М. І. Мандрика, проф. Яр. Рудницький, проф М. Боровський, І. Бойчук, С. Мухин та інші. Виникла думка надрукувати цінну доповідь д-ра Марунчака з уваги на її актуальність, а теж з уваги на 50-річчя смерти Гончаренка, що припадає на 1966 рік.

Д-р Іван Козак переобраний на голову відділу ОбВУА

Ню Йорк. — В суботу, 18-го грудня ц. р. в приміщенні Українського Літературно-Мистецького Клюбу відбулися тут Загальні Збори місцевого Відділу Об'єднання б. Вояків українців в Америці (ОбВУА). Зборами проводила президія в складі: проф. Михайло Лисогір — голова та інж. Юрій Тамарський — секретар. Після складення вичерпних звідомлень з діяльности на пропозицію Контрольної Комісії уділено уступаючій Управі однодушно абсолюторію з подякою і окремим признанням голові д-рові І. Козакові. Відтак переобрано знову через аклямацію сот. д-ра Ів. Козака на голову та генерала Аркадія Валійського на його заступника. Решта Управи залишилась у майже незміненому складі. Головою Контрольної Комісії є надалі ген. О. Загродський, а головою Товариського Суду професор М. Лисогір. Прапороносцем Відділу є інж. Д. Захарченко.

УВАГА! УВАГА!

КАРТКИ СВЯТОЧНІ НОВОГО НАКЛАДУ

артиста маляра

М. АНАСТАЗІЄВСЬКОГО

набути можна на наші традиційні українські свята 7, 8 і 9 січня — в **Українській Книгарні в Шикаґо при вул. "Chicago Ave. 2315"**, а комплети святочних листів шт. 12 з ковертами висилає за надісланням одного доляра відворотною поштою — **M. Anastasievsky M.A.,**

569 So. Smith Ave., St. Paul 7, Minnesota Tel.: CA 6-3043

Увага! **Увага!**

Всі Організації м. Ню Йорку!

Пригадуємо, що деякі центральні та місцеві Організації, які діють на терені метрополітального міста Ню Йорку, ще досі не виконали свого обов'язку супроти Українського Народного Фонду і не склали національного датку за цей рік, а деякі також за минулі роки. Тому, що збіркова акція національного датку за біжучий рік кінчиться з днем 31-го грудня 1965, закликаємо Управи тих Організацій **НЕГАЙНО** скласти згаданий даток. Національний даток приймають: **Об'єднаний Комітет Американсько-Українських Організацій м. Ню Йорку (УНДім, кімната 23), СУМА та „Самопоміч", як також книгарні АРКА і СУРМА.** Референтами національного датку є: для центральних Організацій **п. Іван Винник, ч. телеф. AL 4-6907** та для місцевих Організацій **д-р Іван Козак, ч. тел. BA 7-5337**, до яких слід звертатися в потребі.

В НЮ ЙОРКУ НЕ МОЖЕ БУТИ АНІ ОДНОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ, ЩО НЕ ЗАПЛАТИЛА Б НАЦІОНАЛЬНОГО ДАТКУ!

ФІНАНСОВА КОМІСІЯ УККА

Засновано 1920 р. Тел.: **AL 4-8779; AL 4-8717**

„КОВБАСНЮК АҐЕНЦІЯ"

НОТАРІЯЛЬНЕ БЮРО

286 E. 10th Street — New York 9, N. Y.

- ВІЛЕТИ НА КОРАБЛІ І ЛІТАКИ ДО ВСІХ ЧАСТИН СВІТУ;
- ВСЯКІ ІМІҐРАЦІЙНІ СПРАВИ;
- ВСІ РОДИ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ;
- ПОСЕРЕДНИЦТВО ПРОДАЖУ РЕАЛЬНОСТЕЙ;
- ПАКУНКИ ДО ВСІХ КРАЇН ЕВРОПИ І АЗІЇ;
- МІЖНАРОДНІ ПОШТОВІ ПЕРЕКАЗИ.

Віра КОВБАСНЮК-ШУМЕЙКО — **Антін ШУМЕЙКО**

ВІДКРИТО: в кожний день: 9:30 — 6:30 веч.
в СУБОТИ — 9:30 до 12 дня
В ПОНЕДІЛОК до 7:30 веч.

НА СВЯТА!

DUNLEY HAT SHOP

14 SAINT MARK'S PLACE — NEW YORK CITY

(Іст 8-ма вул. між 2-3 евенюми)



На складі великий вибір ВЕЛЮРОВИХ КАПЕЛЮХІВ. Маємо найкращої якости в різних кольорах і найновіших фасонів власного виробу та відомої марки **КАПЕЛЮХИ — KNOX.** Кожний капелюх ґарантований. Куплений в нас капелюх чистимо фабричною методою. Пригадуємо, що в нашому відділі **ЧОЛОВІЧОЇ ҐАЛЯНТЕРІЇ** першої якости різнородні **СОРОЧКИ 100% cotton**, знаної марки **"JAYSON"**, на які даємо 18 місяців ґарантії та 100% dacron, які ніколи не треба прасувати. Всі сорочки ґарантовані в пранні. У великому виборі також: непромокальні **ДОЩОВИКИ, ПАРАСОЛІ, ІМПОРТОВАНІ СВЕТЕРИ, КРАВАТКИ, СКАРПЕТКИ, ПАСКИ, ШАЛИКИ, ПРАВДИВІ ЗАМШОВІ КУРТКИ З ТЕПЛОЮ ПІДШИНКОЮ** і без (Zipper), й інші речі. Просимо зайти та переконатись про високу якість матеріялу та низьку фабричну ціну.

Відкрито ЩОДЕННО до 7-ої год. веч., в СУБОТИ до 8-ої веч.

Перед Святами в НЕДІЛІ — 12-го і 19-го буде ВІДКРИТО.

Слухайте наші оголошення на Українській Радіопрограмі Романа Мариновича, кожної суботи, о год. 9-ій рано, WHBI, 105.9.

НЮЙОРКСЬКА ПРОВІДНА КРАМНИЦЯ КОВБАС
на німецькі спеціяльності

SCHALLER & WEBER

— ДІМ ЯКОСТЕЙ —

• РІЗНІ М'ЯСНІ ВИРОБИ, СВІЖЕ М'ЯСИВО ДО ВАРЕННЯ І ПЕЧЕННЯ • КОВБАСКИ • ШИНКИ •

6 ВЕЛИКИХ КРАМНИЦЬ 6

In NEW YORK: 1654 2nd Avenue (85-86 Sts.) — TR 9-3047
In RIDGEWOOD: ...... 56-54 Myrtle Avenue — AS 4-3210
In ASTORIA: .... 28-28 Steinway Street — IV 3-5540
In HEMPSTEAD: .... 310 Front Street — VA 1-7068
In FLUSHING: .... 41-06 Main Street — HI 5-2552
In JACKSON HEIGHTS: ... 82-10 37th Avenue — DE 5-1154

СПОРТ

„ЧОРНОМОРСЬКА СІЧ" — ПОРТУҐАЛЬСЬКИЙ СК ЗУСТРІНУТЬСЯ 26-го ГРУДНЯ

Більшість футбольних клюбів на Сході ЗДА мають наступну неділю, 26-го грудня, вільну від змагань з огляду на латинське Різдво. З українських клюбів тільки „Чорноморська Січ" має визначені на цю неділю змагання з циклу гор за Чашу ЗДА. Ця зустріч відбудеться о год. 2-ій по полудні на грищі Айрондбавнд при Вільсон Евню в Нюарку. Переможець зустрічі „Чорноморська Січ" — Портуґальський СК увійде до фіналу стейту Ню Джерзі в грах за Чашу ЗДА.

„КОМСОМОЛЬСЬКА ЗАСЛОНА"

Комсомол, — пише в „Молоді України" перший секретар комсомолу УССР Ю. Єльченко, — створює заслону втратам робочого часу. Ми розробили конкретні заходи в цій боротьбі.

Що ж воно таке, ця „заслона" і які ті заходи?

„... Вивчення існуючої системи організації праці на робочих місцях, — пояснює Ю. Єльченко, — шляхом проведення масових оглядів, хронометражу та самофотографування"...

Real Estate

Увага! УКРАЇНЦІ! Увага!
Доми — Доми — Доми
від 2 род. — 30 род.
в різних околицях великого Ню Йорку. З малою готівкою.
Голоситися до
УКРАЇНСЬКОГО ПІДПРИЄМСТВА
TRIDENT REALTY CO.
98 Second Avenue
NEW YORK, N. Y.
Tel.: 477-6400

БУДИНОК на ПРОДАЖ

у БРУКЛИНІ, біля Ботанічного Саду, 8 род., мур., добрий прибуток, легкі умови сплати.
Тел. 493-2281 в Брукліні

SERVICE

MARIO'S
AUTO INSPECTION SERVICE
Направа авт. Виконують фахові механіки.
SHELLBAY ROAD — CAPE MAY COURT HOUSE
Mayville, N.J. Call 465-5607

ПОЩО ТРАТИТИ ЧАС НА ПИСАННЯ АДРЕС?

Печатки



різного роду • в різних мовах • з емблемами • для організацій, установ, підприємств та приватного вжитку — виробляє —
ROMAN IWANYCKYJ
2883 Wilkinson Avenue
Bronx, N.Y. 10461
Печатка — 3 лінії на 2 інчі — $2.50. Висилаємо поштою. Як рівнож візитівки 1,000 штук за $5.00.

Праця
MALE & FEMALE

CANVASSERS
Door to door. Experience not necessary. Light work. $1.50 per hour plus bonus on deliverd sale. Call bet. 10 AM & 12 noon
41-01 Bell Blvd, Bayside, Queens
Mr. Ski — HA 8-8044

ОПЕРЕЙТОРИ, -КИ
Досвідчені, секційна праця. Добра платня, постійна праця. Приємні умовини праці. Телеф. цілий тиждень
VAN MULI SPORTSWEAR
1614 George St., Ridgewood
GLendale 6-3767

МУЖЧИНИ
початкова платня $93.00
Maintenance Department великого Банку з досвідом або навчимо. Здібні початківці, мусять говорити і розуміти по-анг. Постійна праця. 40 год., в день або в ночі. Всі бенефіти, вкл. доходовий бонус. Забезпечення, пенсія, госпіталізація.
Також **ПРИБИРАЛЬНИЦІ**
11 веч. — 7 ранку. Початкова платня $69 + всі бенефіти.
ADMIRAL TIDE AGENCY
25 West 14th Street N.Y.C.
Room 119

Праця
HELP WANTED FEMALE

HOUSEKEEPER PRIVATE HOUSE
5½ days. — Light Cooking. Sleep in. Two Boys — 5 & 8 years. References — Salary $50.00.
BAyside — 5-2522

Праця
HELP WANTED MALE

MACHINE SHOP TRAINEES
Some mechanical Aptitude necessary.
See our larger ad under machinist.
ZARKIN MACHINE CO.
34-19 10th St., L.I. City
Convenient to Subways & Buses
An equal opportunity employer

DAY ORDERLY
7 A.M. to 4 P.M.
EVENING ORDERLY
3 P.M. to 12 P.M.
Experienced only. Liberal benefits, vacation.
METHODIST HOSPITAL OF BROOKLYN
506 6th St. 780-3316

• Sewing Machine for Sale •

МАШИНИ до ШИТТЯ
Дещо уживані Singer Zig-Zag (роблять все). 1965 модель в консолі. Повна ґарантія — $36.00 або $1.25 тижнево.
PRESTIGE IN 9-8554

GRAND PIANO 4' 4"
DRK walnut. Elegant instrument. Superbtone & action. One owner. Principals only.
Call to 4 PM AU 3-3050
After 6 PM WA 6-4529

Праця
HELP WANTED MALE

MACHINISTS
1st & 2nd class
Milling Machine Operators
Hydrotel Operators
Hand Finishers
Profiler Operators
INSPECTORS MECHANICAL
Steady work & overtime
Day and night shifts
Liberal company benefits
Blue Cross, Major Medical, Life Insurance & Long Term Disability
Call Mr. John at RA 8-4090
or apply in person, 9-4
ZARKIN MACHINE CO.
34-19 10th St., L.I. City
Convenient Subways & Buses
An Equal Opportunity Employer

Linden, N. J.
AUTO new car get ready mechanic; must have experience in preparing new vehicles Good working conditions, steady employement. **Wallace Chevrolet, 355 E. Linden ave., Linden, N.J.**
(201) HUnter 6-4900

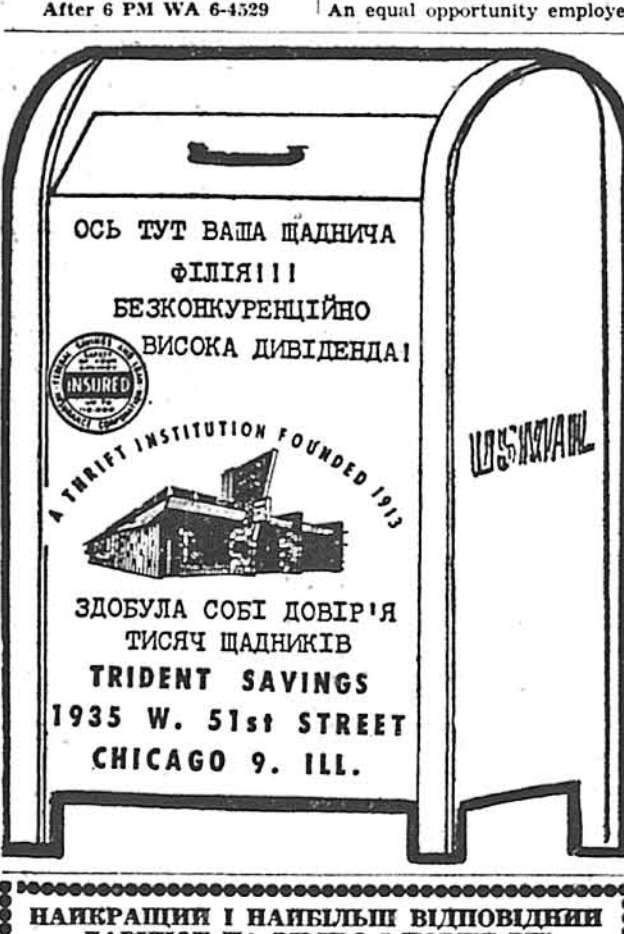
SINGLE SPINDLE CARVER
Experienced on picture frames. Good pay. Steady nice working conditions. Call all week —
RE 7-3572

ЮВЕЛІР
досвідчений при 14 карат. жіночих бранслетах - годинниках. Постійна праця, приємні умовини праці. Тел. цілий тиждень.
OSCAR PERLICZ
48 W. 48th St., New York, N.Y.
JU 2-5147

MACHINIST 1st Class
JIG BORERS
INSTRUMENT ASSEMBLERS
Rapidly growing Mfg Co. Offers liberal benefits & overtime. Call all week.
Vanguard Instrument Corp.
20 Centenial Avenue
Roosevelt, L.I. 516 FR 8-8072

MACHINE SHOP HELPERS
Start as Painter Ambitious Married Man. Can advance. Excellent opportunity for right men.
FARMINGDALE SHOP
Call (516) HR 8-3582

TOOL MAKER
Using sketches and/or prints. Must be able to build jugs; fixtures, tools & dies for air operated equipment & power presses. Knowledge of electro-mechanical assembly essential. Start $3.00 per hour; + overtime & usual fringe benefits.
Call Mr. K. Haring,
727-1500.
An equal opportunity employer



НАЙКРАЩИЙ І НАЙБІЛЬШ ВІДПОВІДНИЙ ДАРУНОК НА РІЗДВО І НОВИЙ РІК

СВ. ПИСЬМО

СТАРОГО І НОВОГО ЗАВІТУ

ВИДАНЕ В РИМІ

Це перший новий український переклад всіх книг св. Письма. 1422 + XXIV сторінок друку на тонкому індійському папері — 14 кольорових ілюстрацій — 2 великі кольорові мапи.

Ціна:

Оправлене в люксусову скіру, позолочене	$20.00
Оправлене в скіру, позолочене	15.00
Оправлене в штучну скіру	12.00

ЗАМОВЛЯЙТЕ ЗАРАЗ, ЩОБ МОГЛИ ОТРИМАТИ ЩЕ ПЕРЕД СВЯТАМИ.

Замовлення слати на таку адресу:

PP. BASILIANI
via S. Giosafat, 8, Roma (Aventino), Italy

Св. Письмо висилається за попереднім висланням належности. Гроші висилати в листі — тільки чеком, на ім'я:

PP. BASILIANI

Cafe Geiger — ШТУЧНО ХОЛОДЖЕНА
206 E. 86 St. (b. 2 & 3 Ave.)
NEW YORK
Tel.: RE 4-4428
Щоденно КОНЦЕРТ
від год. 4:00
Найліпша нім. Кухня. Ланчі. Обіди
Знамените печиво власної пекарні.

• HELP WANTED MALE •

MACHINISTS

1ST AND 2ND SHIFTS

- **DeVlieg Jig Mill Operators**
- **Precision Grinding Operators**
- **Horiz. Boring Mill Operators**
- **Vertical Turret Lathe Operators**

MUST SET-UP AND WORK FROM BLUE PRINTS
FRINGE BENEFITS
JOB SECURITY
10% SHIFT DIFFERENTIAL

APPLY: INDUSTRIAL RELATIONS DEPARMENT

STANDARD TOOL and MANUFACTURING CO.

738 Schuyler Avenue — Lyndhurst, N. J.

Phone: 939-5500

An equal Opportunity Employer

НАЙСТАРША, ОДНА З ПЕРШИХ ВИСИЛКОВИХ ФІРМ В АМЕРИЦІ

GLOBE PARCEL SERVICE, INC.

ҐАРАНТУЄ: доставу Вашої посилки в цілости і забезпеченню в найкоротшому часі Вашим Рідним в СССР.

Забезпечення повністю від всіх видів ризика Вашої посилки. Жадних додаткових оплат від відборця посилки. Позаконкуренційність наших цін і багатий вибір товарів, тканин і виробів в нашім головнім бюрі і у всіх наших відділах.

MAIN OFFICE

GLOBE PARCEL SERVICE, INC.
716 Walnut Street — Philadelphia, Pa. 19106
Phone: WA 5-3455

CENTRAL OFFICE FOR NEW YORK
220 Park Avenue, South, cor. 18th St., New York
Phone: 982-8410

Звертайтеся до всіх наших відділів у всіх більших містах ЗДА.

УВАВА! **УВАГА!**

Цього року збільшуємо подарунки українськими книжками на Уродини, Ім'янини, св. Миколая, Різдво, Новий Рік, Великдень та інші нагоди.

Придбайте також для себе люксусове видання,

Історію Української Культури

або подаруйте таку цінну книгу своїм дітям, внукам, приятелям або Рідній Школі. Ідім слідами інших культурних народів, англійців, німців, французів і др. Хай здійсниться клич: **У кожну українську хату вартісна книга якою є Історія Української Культури.**

На бажання замовця можемо доклеїти до І. У. К. карточку з золотою печаткою для Вашого напису для кого даруєте книгу.

На іншому місці, в цьому числі газети, є відповідне оголошення про Історію Української Культури.

Клюб Приятелів Української Книжки

ІСТОРІЯ УКРАЇНСЬКОЇ КУЛЬТУРИ

(ДРУГЕ ВИДАННЯ ДОПОВНЕНЕ ДО 1964 Р.)



Так виглядає І. У. К. в поменшенню. Дійсна величина 10 x 7½ x 1½ цалів.

Вже вийшла з друку (перший том)

(Цілість має два томи)

Видання І. У. К. люксусове, на найкращому папері, тверда обкладинка, оправлена в імітацію шкіри, з золотодруком та целюїдовою охоронною обгорткою, так, як належить українській культурі.

Перший том має розділи: Мітологію, Побут і Письменство. Разом 480 сторінок і 322 ілюстрацій.

Ціна першого тому $12.00 (з пересилкою).

Замовлення висилати до

КЛЮБУ ПРИЯТЕЛІВ УКРАЇНСЬКОЇ КНИЖКИ:

Ukrainian Book Club

I. TYKTOR, PUBLISHER
P.O. Box 3597, B — Winnipeg 4, — Canada

(Відтяти, виповнити і вислати)

ДО КЛЮБУ ПРИЯТЕЛІВ УКРАЇНСЬКОЇ КНИЖКИ:

Замовляю Історію Української Культури (перший том) в ціні $12.00. Належність пересилаю чеком, моніордером, готівкою в листі. (Коли готівкою то в реджістрованім листі).

Книгу прошу вислати на адресу:

ARKA Company DEPARTMENT STORE
48 E. 7th St.
Tel.: GR 3-3550, New York City
ТОБІ ВЛАДИКО
Найновіша платівка з колядами ч. 846 на Stereo.
Ціна — $4.95

Різне

Українське Висилкове Бюро
ROMAN PARCEL SERVICE
141 2nd Ave., New York City
Tel.: GR 5-7430 — бажає — ВСІМ ВЕСЕЛИХ СВЯТ та щасливого НОВОГО РОКУ
Дня 25 і 26-го грудня 1965 р., як також 1-го і 2-го січня 1966 року бюро буде закрите.

Нагробні пам'ятники
з ґарантією, які ставимо на кожному цвинтарі.
Подаємо оферти без жадних зобов'язань.
PEERLESS MEMORIALS
K. M. KARDOVICH
& W. BIELANSKYJ
65-31 Grand Avenue
Maspeth 78, L.I., N.Y.
DA 6-2123
На бажання висилаємо каталоги.

ОБРАЗИ НИКИФОРА
на святочні презенти. Оригінальні з печаткою артиста, в ціні від $15.00 вгору, поручає
POL-ART GALLERY
121 Saint Marks Place
(8 вул. і Ave. A)
New York, N.Y. 10009
Тел.: (112) GR 5-8886. Відкрито від 10 рано до 7 веч.

ПОТРЕБУЄТЕ ГРОШЕЙ?
Позики на оплату студій, купівлю і направи домів, авт, лікарські рахунки і всякі потреби
Самопоміч
558 Summit Ave.
Jersey City 6, N.J.
Tel.: 795-4061 (між 6-8 веч.)

Funeral Directors

Theodore WOLINNIN, Inc.
Директор Похоронного Заведення
123 East 7th Street
NEW YORK, N. Y. (9)
Tel.: GR 5-1437
СОЛІДНА ОБСЛУГА

ДОСТОЙНА, СОВІСНА ОБСЛУГА.
Українець-директор Похоронного Заведення
HAKULIN FUNERAL HOME
1414 W. Hunting Park Ave.
Philadelphia, Pa.
Phone DA 9-7061
ЧЛЕН УНСОЮЗУ

LYTWYN & LYTWYN
UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS
AIR CONDITIONED
Обслуга ЩИРА і ЧЕСНА.
Our Services Are Available Anywhere in New Jersey.
801 Springfield Avenue
NEWARK, N. J.
IRVINGTON, N. J.
ESsex 5-5555

ІВАН КОВАЛЬЧИК
FUNERAL HOME
Completely
AIR CONDITIONED
Займається Похоронами в стейті NEW JERSEY
Ціни приступні для всіх. Обслуга чесна й найкраща. У випадку смутку в родині, кличте, як в день, так і в ночі:
JOHN KOWALCHYK
129 Grand Street
(cor. Warren Street)
JERSEY CITY 2, N. J.
Tel.: HEnderson 4-5131

ПЕТРО ЯРЕМА
УКР. ПОГРЕБНИК
Займається Похоронами в BRONX, BROOKLYN, NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ
Контрольована температура. Модерна каплиця до ужитку ДАРОМ.
PETER JAREMA
129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N. Y.
Tel.: ORchard 4-2568